

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии
и методики преподавания французского языка

Л.Е. Ильина

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненной группы 40.00.00 Юриспруденция

Оренбург
2020

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Ильина, Л.Е.

И46 Французский язык в юриспруденции: методические указания /Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2020.– 31 с.

Методические указания включают требования к уровню освоения дисциплины, методические рекомендации по выполнению тестовых и творческих заданий, контрольных работ, а также перечень учебной литературы, электронных ресурсов, рекомендуемых для использования в ходе освоения дисциплины.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки, входящим в состав укрупненной группы 40.00.00 Юриспруденция

УДК 811.133.1(076.5)

ББК 81.471.1я7

© Ильина Л.Е, 2020

© ОГУ, 2020

Содержание

1 Основные формы учебной работы	4
2 Формы контроля самостоятельной работы студента	6
3 Требования к уровню освоения дисциплины.....	9
4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности	9
5 Методические рекомендации по переводу юридических текстов.....	12
6 Методические указания по выполнению тестовых заданий	16
7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования.....	18
8 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий	22
9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины	25
10 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины	27
11 Выражения на латинском языке	30

1 Основные формы учебной работы

В условиях развивающегося многоязычия французский язык сохраняет позицию международного языка. Наряду с английским и немецким он является одним из трех официальных рабочих языков Евросоюза и одним из рабочих языков ООН. Международный престиж, общественная и образовательная значимость французского языка достаточно высоки, о чем свидетельствует постоянно растущее число франкофонов в мире. Французский язык востребован как язык дипломатии и международных контактов различного характера, традиционно сохраняется высокий интерес к истории и культуре Франции.

Курс французского языка для будущих юристов (в рамках дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Иностранный язык в профессиональной сфере») ориентирован на реализацию компетентного подхода при формировании различных общих (учебно-познавательных) и специальных (лингвистических, межкультурных, профессиональных) компетентностей и предусматривает использование современных образовательных технологий формирования эффективной иноязычной коммуникативной компетентности студентов.

Курс французского языка строится на следующих принципах:

- тематический принцип представления материала в рамках профессиональной ориентации;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы и т.п.);
- принцип контроля и поддержки;
- принцип синергии как сложение усилий каждого члена группы для эффективного и наиболее полного освоения учебного материала и овладения компетенциями и как достижение устойчивого равновесия системы;

– принцип развития продуктивного мышления обучаемых и формирования рефлексивной культуры студента через систему проектных и иных творческих заданий.

Важной составной частью аудиторных групповых занятий и обязательной самостоятельной работы студента является широкое применение современных средств обучения, информационных технологий и других активных и интерактивных методов обучения.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам, в практической деятельности, направленной на овладение студентами компетенциями, закрепленными в соответствующих учебных планах направлений подготовки, входящих в состав укрупненной группы 40.00.00 Юриспруденция.

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков чтения, письма, говорения и аудирования, с учетом, социокультурных особенностей страны изучаемого языка. Кроме того, самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебников, из сборников заданий и упражнений.

Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.

Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с лингвистическими особенностями французского языка, историей и культурой Франции, историей российско-французских отношений, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций.

2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебных дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в сфере юриспруденции», «Иностранный язык в профессиональной сфере» студент последовательно и целенаправленно

должен совершенствовать умения и навыки чтения, говорения, аудирования и письма, а также развивать филологическую культуру и языковую догадку.

Существуют следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
- текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений;
- рубежный (модульный) контроль;
- итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к изучению второго иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в расширении языковых и социокультурных компетенций.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с поставленными вопросами, анализом ситуаций, связанных с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов очной формы обучения по разделам, объединенным в заверченный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в конце семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, прослеживать логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы, то есть групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

- посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;
- правильно, своевременно и аккуратно выполнять домашние задания;
- освоить учебный материал занятий, пропущенных ими по любой причине (пропущенные занятия отрабатываются во внеучебное время);
- переписать (пересдать) рубежную (модульную) контрольную работу, не выполненную в срок, на одном из двух следующих занятий.

3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете, дифференцированном зачете и экзамене (форма контроля зависит от формы обучения и направления подготовки) студенты должны продемонстрировать навыки и умения, предусмотренные учебным планом и раскрытые в рабочей программе и фонде оценочных средств соответствующей дисциплины.

4 Методические рекомендации по овладению различными видами речевой деятельности

Чтение. Для развития техники чтения могут использоваться следующие упражнения:

- чтение вслух и выучивание наизусть пословиц, поговорок, скороговорок, стихов, небольших диалогов;
- заполнение пропусков в предложении/тексте подходящими по смыслу словами;
- повторение текста за преподавателем / диктором по предложениям с опорой на печатный текст и без опоры;
- прослушивание новостных программ на французском языке;
- чтение и перевод материалов на французском языке в соответствии с направлением и профилем подготовки, выполнение упражнений.

Помимо совершенствования техники чтения в процессе освоения дисциплины формируются различные технологии чтения, компенсаторные умения, навыки самостоятельной работы. Студенты должны научиться:

- относиться к чтению как виду речевой деятельности, имеющему свою специфическую коммуникативную задачу, и как способу (источнику) получения информации;
- игнорировать неизвестное, если оно не мешает выполнению поставленной задачи;

- догадываться о значении слова или слов по контексту;
- использовать ассоциации, связанные с именем автора, действием, разворачивающимся в тексте, событиями, описываемыми в тексте;
- использовать сноски и комментарии к тексту;
- работать со словарем;
- интерпретировать и трансформировать текст;
- использовать ситуацию текста в качестве языковой / речевой / содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Говорение. При выполнении упражнения, направленного на развитие навыка говорения, постарайтесь точно уяснить учебную задачу, моделирующую мотив или цель речевого действия;

- не бойтесь сделать ошибку, не стесняйтесь говорить на новом иностранном языке;
- если вам не хватает языковых и речевых средств для решения поставленной задачи, используйте мимику, жесты, повтор, переспрос;
- старайтесь всегда принимать участие в коллективном обсуждении предмета учебного занятия;
- обеспечьте себе необходимую языковую среду – читайте газеты на иностранном языке, смотрите фильмы, слушайте радио, посещайте франкоязычные сайты;
- заучите и научитесь произносить с правильной интонацией различные варианты приветствия, похвалы, порицания, одобрения, согласия / несогласия;
- уясните систему образования французских числительных и добейтесь определенного автоматизма при чтении и произнесении дат, чисел, любых цифровых данных на французском языке;
- если вы участвуете в диалоге / полилоге, внимательно слушайте высказывания других;

- отвечайте на вопросы, обращенные к вам, и сами задавайте вопросы;
- обсуждайте различные варианты, высказываясь как «за», так и «против»;
- запрашивайте мнение собеседника по обсуждаемым вопросам.

Аудирование. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка аудирования:

- целенаправленно работайте с аудиокурсами и интернет-ресурсами на французском языке;
- слушайте французскую речь как можно чаще (песни, аудиокниги, телевидение, радио...):
- постоянно расширяйте свой словарный запас;
- начните процесс обучения пониманию речи с просмотров документального кино;
- смотрите художественные фильмы с субтитрами.

Письмо. При выполнении упражнений, направленных на развитие навыка письма обратите внимание на французский алфавит и правила чтения;

- при выполнении письменных упражнений начинайте с более легких, в случае затруднения, обращайтесь к материалу урока, словарю или грамматическому справочнику;
- уясните, что при создании письменных высказываний выполняются те же операции, что и при формировании устных сообщений (письмо – кодирование информации);
- создаваемый вами письменный текст должен быть правильным с позиций грамматики, логичным, аргументированным, связным;

– начинайте писать простые связные тексты на знакомые или интересующие меня темы, письма личного характера, сообщая в них о своих личных переживаниях и впечатлениях.

5 Методические рекомендации по переводу юридических текстов

Для современного французского языка характерно наличие большого количества терминов, речевых стереотипов (клише), штампов и устойчивых оборотов. Такое явление объясняют тем, что и для пишущего, и для читающего клише представляют несомненные удобства. Трудности перевода возникают именно в процессе выявления соответствий между элементами двух языков:

- полное соответствие перевода нормам литературного языка;
- точная передача текста оригинала (но не буквальный перевод);
- ясность и четкость изложения.

Правильный выбор слова или словосочетания при переводе юридических текстов в первую очередь зависит от его смысловой и стилистической адекватности подлиннику. Это наглядно можно продемонстрировать на примере эквивалентных соответствий. Так, *victime* (f) – это всегда жертва, *esclavage* (m) – рабство, *coupable* (m) – виновный, *siège* (m) *social* – местонахождение юридического лица, *créancier* (m) – кредитор, *perquisition* (f) – обыск. К этому же разряду относятся многие другие слова и словосочетания терминологического характера из области права: *loi* (f) – закон; *règle* (f) *de droit* – норма права; *testament* (m) – завещание; *prison* (f) – тюрьма; *gage* (m) – залог движимой вещи с передачей ее кредитору; *réclusion* (f) *à perpétuité* – пожизненное заключение; *Cour* (f) *Suprême* – Верховный суд; *Cour* (f) *d'appel* – апелляционный суд; *emprisonnement* (m) – тюремное заключение; *juge* (m) *de paix* – мировой судья и т. п.

Несмотря на то, что основными характеристиками терминов являются точность и однозначность, юридической терминологии часто свойственна полисемия, т. е. термин во французском языке имеет несколько значений, а в русском языке – только одно. В частности, юриспруденция (лат. *juris prudentia*) трактуется как: 1) правоведение, совокупность наук о праве; 2) практическая деятельность юристов; 3) решения судебных органов; юстиция (лат. *justitia* – «справедливость») – как: 1) правосудие; 2) система судебных учреждений; 3) судебное ведомство.

Для выбора правильного вариантного соответствия необходимо обращать внимание на лингвистический контекст, в котором употребляется данное слово. Так, французское слово *action* (f) имеет среди прочих значения «судебный иск» и «судебное дело», а выражение «*intenter une action*», в свою очередь, переводится как «возбудить дело» или «предъявить иск»; ср.: – *La Commission européenne intente une action contre l'Italie pour non-respect des règles de l'Union européenne dans les services de santé publique*; – *Le père d'un passager du vol MH370 de Malaysia Airlines tombé dans l'océan Indien le 8 mars a intenté une action en justice contre la compagnie.*

Французский глагол *instruire* в юридических текстах может переводиться на русский язык как «рассматривать дело в суде» (если речь идет о гражданском процессе), либо «расследовать, производить расследование» (если речь идет об уголовном процессе). Русское слово *обвиняемый* может переводиться на французский язык как *prévenu* (m) и *inculpé* (m). При переводе следует обращать внимание на контекст, в котором употреблено данное слово, так как в первом случае это «обвиняемый, уже переданный суду», а во втором случае – «обвиняемый, находящийся под следствием». В зависимости от того, какой судебный орган выносит решение, русскому «судебное решение, постановление» соответствуют французские *jugement* (m) (судебное решение трибуналов первой инстанции по гражданским делам), *sentence* (f) (приговор трибуналов по уголовным делам) и *arrêt* (m) (постановление судов второй инстанции).

Для того, чтобы решить проблему выбора переводного эквивалента и грамотно осуществить перевод юридического текста, необходимы «фоновые знания» – в первую очередь знания об особенностях правовых систем тех стран, с языками которых работает переводчик. Учет специфики законодательной и правовой системы той или иной страны, а также российской юриспруденции, безусловно, предполагает наличие у переводчика фоновых знаний, умения ориентироваться в правовых системах, тонкостях исходного языка и языка перевода. Существование корпуса единых базовых юридических понятий не исключает расхождения объемов понятий, передаваемых терминами-аналогами.

Для того, чтобы иметь возможность более грамотно с юридической точки зрения перевести на русский язык французские эквиваленты термина «договор», необходимо также исследовать семантику слов, близких по значению к слову «договор» – с целью найти более точные русские эквиваленты для французских «*contrat*», «*traité*», «*pacte*», «*convention*», «*accord*».

Если обратиться к синонимическим словарям русского языка, то в качестве близких по значению слов мы увидим следующие: договоренность, согласие, условие, уговор (разг.), сговор (о предосудительном), соглашение, конвенция (международный), пакт, сделка, контракт, соглашение – договоренность – контракт – конвенция – пакт – уговор – письменное или устное согласие, взаимное обязательство, Международная конвенция; пакт о ненападении. Таким образом, термины «контракт», «пакт», «конвенция» имеют более узкое значение по отношению к слову «договор», являются специальными по отношению к данной категории.

Из приведенных данных можно сделать вывод о том, что «контракт» «конвенция», «пакт», «трактат» являются специальными юридическими терминами, объем значений которых меньше, чем объем значения слова «договор», поэтому в ряде случаев, при учете контекста, именно эти

термины будут более точными и грамотно выбранными эквивалентами французских «contrat», «convention», «pacte» и «traité».

Образец текста и вопросов к нему

Les différents types d'assurances

Il existe une distinction classique sur le plan juridique entre les assurances de personnes et les assurances de dommages.

La première branche porte sur l'assurance vie-capitalisation et se subdivise en deux types d'engagements: la garantie "en cas de décès", qui consiste à verser un capital aux ayants droit de l'assuré à la mort de celui-ci, et la garantie "en cas de vie", qui consiste à verser un capital à l'assuré s'il est encore en vie à une date préalablement fixée.

Une nouvelle forme de garantie, la capitalisation, permet de souscrire des contrats voisins de la garantie "en cas de vie". Le souscripteur verse une prime unique que la compagnie capitalise à un taux minimum garanti.

La deuxième branche comprend:

- l'assurance des choses (automobiles, habitations, entreprises) en cas de sinistre (incendie, accidents et risques divers, d'où son nom IARD);
- l'assurance responsabilité civile, assurance des victimes d'un préjudice qui garantit contre les recours exercés par des tiers.

Les assurances de personnes impliquent le versement d'une somme d'argent, sans nécessité d'un rapport étroit avec le préjudice (assurance vie, assurance en cas de vie ou assurances individuelles accidents), d'où l'on déduit:

- la libre fixation par le souscripteur du montant des sommes assurées;
- la possibilité de souscrire plusieurs polices.

Les assurances de dommages sont multiples et dépendent de la nature de la chose assurée et du risque couvert. Elles sont subdivisées en assurances axées sur un événement (incendie, vol, grêle, dégâts des eaux, etc.) et les assurances liées au sort de certains biens concrets, tels que glaces, marchandises transportées, avions, bateaux, véhicules, automobiles, etc. Pour cette catégorie:

- la valeur du dommage subi limite étroitement le montant de l'indemnité;
- les assurances multiples, c'est-à-dire souscrites à des moments différents auprès de plusieurs assureurs, sont réduites proportionnellement à la valeur réelle de l'objet assuré.

La deuxième branche acquiert une importance particulière dans la pratique des entreprises où l'on distingue les assurances de dommages aux biens, au personnel, aux voisins, clients et tiers.

Отвeтьте на вопросы к тексту, используя приемы переформулирования.

- 1 Qu'est-ce que la police d'assurance?
- 2 Quelles sont les différentes parties de la police?
- 3 Est-ce que les qualités de "souscripteur" et d'"assuré" peuvent se trouver réunies en une seule et même personne?
- 4 Citez des exemples. A quoi sert une note de couverture?
- 5 Est-ce que la proposition d'assurance engage l'assureur?
- 6 Est-ce que l'assuré est couvert contre les risques dès la signature de la police?
- 7 Le contrat d'assurance peut-il être modifié? Par quelle procédure?
- 8 Qu'est-ce qui détermine la durée du contrat d'assurance?
- 9 Quelles sont les possibilités de résiliation du contrat d'assurance?

Согласны ли вы с данными утверждениями?

- 1 La police d'assurance est une sorte de contrat.
- 2 Le contrat d'assurance couvre contre un risque indiqué et ne peut pas être modifié.
- 3 Les Conditions générales et Conditions particulières ne peuvent pas être contradictoires.
- 4 Seul le souscripteur peut résilier le contrat, et il peut le faire à n'importe quel moment.
- 5 Le montant des sommes assurées dépend uniquement du souscripteur.
- 6 Les assurances de dommages sont subdivisées en assurances de choses et assurances de responsabilité.
- 7 La TVA ne fait pas partie de la valeur des biens assurés.

6 Методические указания по выполнению тестовых заданий

Одним из важных компонентов определения уровня сформированности языковых умений, достигнутых в результате освоения дисциплины, является тестирование. Тест - это инструмент оценивания, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и

анализа результатов. Тестирование является более качественным и объективным способом оценивания знаний.

Образцы тестовых заданий

Тема: Нормы права. Источник права

1 Règle (f) de droit ou règle juridique –

- a) règle de conduite dans les rapports sociaux, générale, abstraite et obligatoire, dont la sanction est assurée par la puissance publique.
- b) terme synonyme de règle de droit, de règle juridique, obligatoire, générale et impersonnelle.
- c) ensemble de règles régissant la vie en société et sanctionnées par la puissance publique.
- d) prérogative attribuée à un individu dans son intérêt lui permettant de jouir d'une chose, d'une valeur ou d'exiger d'autrui une prestation.

2 Norme (f) (terme juridique) –

- a) règle de conduite dans les rapports sociaux, générale, abstraite et obligatoire, dont la sanction est assurée par la puissance publique.
- b) terme synonyme de règle de droit, de règle juridique, obligatoire, générale et impersonnelle.
- c) ensemble de règles régissant la vie en société et sanctionnées par la puissance publique.
- d) prérogative attribuée à un individu dans son intérêt lui permettant de jouir d'une chose, d'une valeur ou d'exiger d'autrui une prestation.

3 Personne (f) juridique –

- a) titulaire de droits et d'obligations ayant, de ce fait, un rôle dans l'activité juridique. On dit également sujet de droits. Tous les êtres humains sont des personnes juridiques.
- b) groupement doté de la personnalité juridique, donc titulaire lui-même de droits et d'obligations, abstraction faite de la personne des membres qui le composent : société, association, syndicat, État, collectivité territoriales, établissements publics.
- c) État d'un acte juridique valable mais privé d'effet en raison de la surveillance d'un fait postérieurement à sa création. C'est ainsi que le testament est caduc si le légataire meurt avant le testateur.
- d) ensemble de lois ordonnées regroupant les matières qui font partie d'une même branche du droit. Ainsi Code civile, Code pénal, Code communautaire

4 Titulaire de droits et d'obligations ayant, de ce fait, un rôle dans l'activité juridique. On dit également sujet de droits. Tous les êtres humains sont des personnes juridiques.

- a) Personne (f) morale
- b) Caducité (f)

c) Personne (f) juridique

d) Code (m)

5 Litige (m) est...

a) on parle de litige lorsqu'une personne ne peut obtenir amiablement la reconnaissance d'une prérogative qu'elle croit avoir et envisage de saisir un tribunal pour lui soumettre sa prétention. Synonyme – « procès ».

b) accord conclu entre États ou autres sujets de la société internationale (comme le Saint-Siège ou les organisations internationales) en vue de produire des effets de droits dans leurs relations mutuelles.

c) rencontre des volontés en vue de produire l'effet de droit recherché par les parties : contrat, mariage, divorce par consentement mutuel, concordat.

d) accord de volonté destiné à produire un effet de droit quelconque.

7 Методические указания по выполнению контрольных работ и устного собеседования

Контрольные работы и устное собеседование являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные работы и устное собеседование – это задания реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический материал.

Контрольные работы, направленные на отработку основных навыков, обеспечивают достоверную проверку уровня усвоения знаний. При подготовке к выполнению контрольной работы необходимо:

– точно знать тему (темы), по которой (которым) проводится работа; просмотреть свои записи и повторить соответствующий материал по учебнику или учебному пособию;

– найти в учебнике или учебном пособии упражнения на данную тему и выполнить их;

– если у вас остались вопросы по данной теме – задайте их преподавателю до начала контрольной работы.

Устное собеседование включает ряд вопросов по изученной теме, на которые необходимо ответить полным развернутым ответом, с привлечением

дополнительных сведений. Возможна постановка уточняющих встречных вопросов.

Для успешного участия в **устном собеседовании** вы должны уметь достаточно свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Образцы заданий контрольных работ

*1 Ответьте на вопросы, употребляя наречия **en** или **у** и слова данные в скобках:*

1. Combien de jours voulez-vous passer à Grenoble ? (quinze jours) 2. Qu'est-ce que vous mettez sur leur bureau? (ma clé USB) 3. Tu vas au ciné? (oui, volontier) 4. Qui joue dans la cour avec ses petits amis ? (son garçon) 5. A quelle heure le train arrive-t-il à Pétersbourg (à vingt heures et demie)

*2 Complétez les phrases par **à, en** ou **au(x)** :*

Le Grand Canyon estEtats-Unis.

Le Grand Canyon est.....Amérique du Nord.

Le Fuji-Yama est.....Japon.

Le Fuji-Yama est.....Asie.

Les chutes du Niagara sont...Amérique du Nord.

Les chutes du Niagara sont.....Canada.

Les chutes du Niagara sont..... Etats-Unis.

*3 Complétez les phrases par **tout, toute, tous, toutes**.*

1. J'ai acheté un magnétoscope et plusieurs cassettes; j'ai payé _____ avec ma carte de crédit.

2. Cette réforme a fait l' objet de nombreuses critiques ; elles n'étaient pas _____ justifiées.

3. Ne vous inquiétez pas ! _____ ira bien.
4. Vous connaissez vos voisins d'immeuble? -Non, je ne les connais pas _____.
5. A Pompéi, _____ a été recouvert par la lave du volcan.
6. Les douaniers arrêtaient les voitures et ils les fouillaient _____ .

4 *Cochez la bonne réponse:*

- 1 Ce journaliste a présenté les faits très ...(objectif)
- 2 A. objectivement B. objectivement C. objectivamment
- 3 Il a répondu ... (sec) que cela ne nous concernait pas
- 4 A. secamment B. sechement C. sèchement
- 5 Résumez ... (bref) cet article.

5 *Modifiez les phrases en mettant les verbe aux temps indiqués. Traduisez en russe:*

1. L'équipe d'un journal (se former – passé composé) de journalistes de différentes spécialisations.
2. Beaucoup de journalistes (être – imparfait) spécialisés dans un domaine particulier de l'information.
3. On (pouvoir – futur simple) classer les « genres » journalistiques en cinq grandes catégories.
4. Le fait divers (regrouper - passé composé) toute une série d'informations disparates.
5. L'enquête (donner – plus-que-parfait) un maximum d'informations sur cet événement.

6 *Mettez le verbe de la proposition principale à un temps passé et modifiez le temps de la subordonnée :*

1. L'on considère que les consommateurs sont peu réceptifs à de nouveaux achats, hormis certains produits bien spécialisés.
2. L'agence nous prévient qu'il faut attendre septembre pour voir la remontée s'effectuer.

3. Il est connu que la publicité vit à un rythme annuel.
4. Je suis sûr que cette agence reçoit les annonces.
5. L'on considère que les consommateurs seront peu réceptifs à de nouveaux achats, hormis certains produits

Образец вопросов для устного собеседования

Répondez aux questions suivantes.

1. Qui forme un corps de magistrats indépendants de la Cour?
2. De combien de membres la Cour se compose-t-elle?
3. Les juges de la Cour sont-ils nommés ou élus ?
4. Quand procède-t-on à la seconde séance d'élection ?
5. Est-ce que l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité procèdent ensemble à l'élection des membres de la Cour ?
6. L'article 44 de la Convention de la Haye que stipule-t-il?

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses. Justifiez votre réponse.

1. La Cour International de Justice instituée par la Charte des Nations Unies comme organe international principal de l'Organisation sera constituée et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Statut.

2. La Cour se compose de dix membres. Elle pourra comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

3. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée générale et par le Conseil de sécurité sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour permanente d'arbitrage, conformément aux dispositions suivantes...

4. Chaque groupe ne peut, en aucun cas, présenter plus de deux personnes, dont deux au plus de sa nationalité. En aucun cas, 17 il ne peut être présenté un nombre de candidats plus élevé que le double des sièges à pourvoir.

5. Le Secrétaire général dresse, par ordre alphabétique, une liste de toutes les personnes ainsi désignées; seules ces personnes sont éligibles, sauf le cas prévu au paragraphe 2 de l'Article 12.

6. L'Assemblée générale et le Conseil de sécurité procèdent ensemble à l'élection des membres de la Cour.

7. Sont élus ceux qui ont réuni la minorité des voix dans l'Assemblée générale et dans le Conseil de sécurité.

8. Le vote au Conseil de sécurité pour l'élection des juges ne comportera aucune distinction entre membres permanents et membres non permanents du Conseil de sécurité.

9. Au cas où le double scrutin de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité se porterait sur plus d'un ressortissant du même Etat, le moins âgé est seul élu.

10. Si, après la première séance d'élection, il reste encore des sièges à pourvoir, il est procédé, de la même manière, à une seconde et, s'il est nécessaire, à une troisième.

8 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий

Задания творческого уровня позволяют оценивать и диагностировать умения, интегрирующие знания различных изученных тем, умения находить нестандартные решения и аргументировать собственную точку зрения.

Составление CV, мотивационного письма

1 .Прочитайте резюме и определите, являются ли утверждения (1-5)

a) истинными или b) ложными:

Agnès BARIER

28 rue de Fontenard / 93400 Créteil

21 ans / 0617....94 / agnes.br@yahoo.fr

Recherche d'un stage en marketing de 4 mois minimum, à partir d'avril 2018

FORMATION

2016-2018 Master 1 Marketing, un semestre effectué à l'université de Nova à Lisbonne au Portugal, dans le cadre du programme Erasmus

2015-2016 Licence 3 Gestion des entreprises (gestion, marketing, communication).

IAE Gustave Eiffel (Institut d'Administration des Entreprises) – 94000 Créteil.

2013-2015 DUT techniques de commercialisation(marketing, communication...)
Université Paris 12 – 94000 Créteil.

2012-2013 Baccalauréat ES, spécialité Sciences économiques - Mention Assez Bien. Lycée Pablo Picasso – 94120 Fontenay Sous Bois.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

2018 Assistant responsable marketing – **AMB Immobilier**

Mai à Août, stage de 4 mois.

- suivi de l'offre de produits et services (recherche de fournisseurs, suivi de la production, des clients, des commandes, des livraisons)
- création des supports d'aide à la vente
- réalisation de campagne de promotion d'un produit ou d'une marque.
- **analyses statistiques**

2015 Assistant Responsable en Relations Internationales – **L'Observateur.**

Avril à Juin, stage de 4 mois.

- Réalisation de dossiers de presse.
- Participation à l'organisation d'une conférence de presse.
- Communication de divers événements et plaquettes commerciales.

2013 Assistante commerciale – GE International

Avril, stage de 2 mois.

- Suivi d'un commercial.
- Participation à la négociation.
- Prospection, conception et envoi de mailing.

COMPETENCES SPECIFIQUES

- **Anglais** : Niveau correct (séjours linguistiques).
- **Espagnol** : Niveau correct (séjours linguistiques).
- **Informatique/ Bureautique** : Pack Office (Word, Excel, Power point).

CENTRES D'INTERET

Sports : Basketball pendant 5 ans, Football et Tennis pendant 2 ans.

Voyages : Italie, Maroc, Espagne, Etats-Unis, Portugal.

Утверждения (1-5)

1. Agnès a été en charge de toute la partie marketing de l'entreprise.
2. Agnès a travaillé en Espagne.
3. Elle a participé à l'organisation des conférences de presse.
4. Agnès a travaillé comme assistante commerciale.
5. Elle parle anglais et italien.

9 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка Le francais.ru A1 [Комплект]: учебник для студентов высших учебных заведений / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова.- 4-е изд., стер. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2014. - 296 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Прилагается Тетрадь упражнений к учебнику Le francais.ru A1 - ISBN 978-5-903262-87-8.
2. Асланова, Е. Д. Французский язык [Текст]: учебник / Е Д. Асланова, Л. А. Черноусенко. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. - 220 с. - (Высшее образование). - На тит. л.: "Приоритет. нац. проект образование", Юж. Федер. ун-т. - Библиогр.: с. 216-217. - ISBN 978-5-222-14599-9.
3. Ильина, Л. Е. Le francais: espace de facilitation: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина. - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1669-5. - 110 с.
4. Кириллова, Н.М. Французский язык для юристов. Le français pour les juristes / Н.М.Кириллова, Т.А. Мальцева. - Мн.: БГУ, 2011. - 267 с. - ISBN: 978-985-518-527-8
5. Когут, В.И. Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213317>
6. Маслова, Н. Н. Французский язык для юристов [Текст]: пособие по языку специальности / Н. Н. Маслова. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 2005. - 360 с. - Библиогр.: с. 358-359. - ISBN 5-901074-27-0.
7. Маслова, Н. Н. Французский язык для юристов [Текст]: пособие по языку специальности / Н. Н. Маслова. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 2005. - 360 с. - Библиогр.: с. 358-359. - ISBN 5-901074-27-0

8. Моисеева, И. Ю. Espace plurilinguistique d'Orenbourg = Полиязычный мир Оренбуржья [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 109 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1866-8

9. Мусницкая, Е. В. Учебник французского языка [Текст]: для студентов - юристов: учеб. для вузов / Е. В. Мусницкая, М. В. Озерова. - М. : Юристъ, 1995. - 208 с. (14)

10. Николаева, Е.А. Французский язык: Пособие по курсу «Страноведение» : учебное пособие / Е.А. Николаева ; ред. Т.Г. Вершининой. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2010. - 176 с. - ISBN 978-5-903983-11-7 - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209973>

11. Попова, И. Н. Французский язык = Cours Pratique de Grammaire Francaise [Текст] : практ. курс для вузов и фак. ин. яз.: учебник / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова.- 12-е изд., перераб. и доп. - М. : Нестор Академик Паблишерз 2005, 2007, 2010. - 480 с.

12. Попова, И. Н. Французский язык = Manuel de Francais [Текст] : учеб. для вузов / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук.- 13-е изд., стер. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.

13. Французский язык: базовый курс: Учебник / И. В. Харитоновна, Е. Беяева, А.С. Бачинская - М.:Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>

14. Экк, Вера. Деловая переписка на французском = Bueroekorrespondenz Franzoesisch [Текст] : учеб. пособие / Вера Экк, Катрин Блонде. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 128 с. - ISBN 5-17-033696-9.

15. Girardet, Jacky Panorama 4. Methode de francais [Текст] / Jacky Girardet. - Paris : CLE International, 2007. - 160 p. : ill. - Текст фр. - ISBN 978-2-09-033736-5

11 Интернет-источники, рекомендуемые для изучения дисциплины

Интернет-ресурсы для изучения аутентичных юридических документов

<http://www.justice.gouv.fr> - сайт Министерства юстиции Франции

<http://www.justice.gouv.fr/sites-justice-10059/#saei> - Juridictions européennes et internationales

<https://www.enm.justice.fr> - Ecole nationale de la magistrature

<http://www.eng.justice.fr> - Ecole nationale des greffes

<http://www.enap.justice.fr> - Ecole nationale de l'administration pénitentiaire

<http://www.enpjj.justice.fr> - Ecole nationale de protection judiciaire de la jeunesse

<http://www.ma-strasbourg.justice.fr> - le site de la Maison d'arrêt de Strasbourg

Интернет-ресурсы для изучения французского языка

le-francais.ru - самоучитель французского языка для начинающих. Все уроки проводятся онлайн и сопровождаются аудио- и видеоматериалом.

lingust.ru - онлайн-уроки для тех, кто только начинает изучать французский и другие языки. Каждый урок содержит интересные материалы, есть возможность выполнять задания прямо на сайте онлайн.

tapis.com - для начального уровня. Много упражнений на грамматику и понимание речи на слух.

polarfle.com - учим язык, расследуя детективную историю. Хороший ресурс для изучения грамматики, новых слов и понимания речи на слух. Подходит для продолжающих (A2, B1 и т. д).

les-verbess.com - спряжение французских глаголов.

podcastfrancaisfacile.com - аудиоподкасты на французском языке с транскриптом. Есть несколько типов выпусков, например: грамматика,

диктант, статьи о культуре и т. д. Подходит как для начинающих, так и для продолжающих.

auberge.int.univ-lille3.fr - упражнения на грамматику и понимание речи на слух. Подходит для продолжающих.

sites.google.com - сайт с подборкой разных материалов по французскому языку.

francaisonline.com - онлайн-уроки для начинающих.

bescherelle.com - сайт с упражнениями и играми на французском языке.

Подходит для всех уровней.

hosgeldi.com - тренажер позволяет пополнить словарный запас. Для начала он предложит вам угадать слова, а потом покажет список слов для изучения сегодня, завтра и потом.

Видео- и аудиоресурсы

tvkultura.ru - реалити-шоу «Полиглот»: выучить французский с нуля за 16 часов с профессором Петровым.

bonjour.com - произношение базовых слов и фраз.

bbc.co.uk - видеорепортажи Ma France канала BBC по всей Франции. Вы сможете узнать новые слова и выражения, а также познакомиться с французской культурой и жизнью во Франции.

ina.fr - коллекция интервью на французском языке. Ко всем роликам есть текст.

enseigner.tv5monde.com - передачи на французском языке с параллельным текстом.

french.about.com - короткие видеоуроки.

youtube.com - небольшие интервью на французском языке с субтитрами.

baihou.ru - обучающий сериал на французском языке. Языковой материал адаптирован для тех, кто начал изучать язык недавно.

Газеты, радио и телевидение

Le Figaro - электронная версия ежедневной газеты. Освещаются актуальные события, имеются тематические досье и ссылки на многочисленные приложения.

Le Nouvel observateur - еженедельник публикует статьи текущих номеров, освещающих официальную, общественно-политическую, культурную и научную жизнь.

radios.syxu.com - французские радиостанции онлайн.

france24.com - международное французское телевидение.

tivi5mondeplus.com - веб-телевидение на французском языке для детей 3-10 лет. Подходит для начального уровня.

d8.tv - французское ТВ.

Словари и переводчики

<https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> - контекстный переводчик.

<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> - новый французско-русский словарь.

<http://www.lingvo.ru/> - словарь АБВУ Lingvo. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru/c/m.exe> - словарь Мультитран, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

<http://www.promt.ru> - словари и переводчики Promt. Имеются версии для профессионального использования. Промт может работать совместно с Trados.

<http://www.slovoed.ru/> словари и переводчики Slovoed. Может переводить с/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.

11 Выражения на латинском языке

Латинские выражения довольно часто используются во французских текстах юридического содержания, при переводе данных выражений возможно сохранять их латинское написание или использовать транскрипцию, оставив при этом выражение без перевода, например: *de facto* – де факто [фактически]; либо употреблять их русские эквиваленты, например: *a posteriori* – на основании опыта.

Locutions latines juridiques en français

- *a maiori ad minus*: du plus au moins. Celui qui peut le plus peut le moins. ("celui qui peut cueillir dix poires, peut en cueillir deux")
- *a minori ad maius*: du moins au plus. A plus forte raison. ("s'il est interdit de rouler à deux à vélo, rouler à trois est forcément aussi interdit")
- *affectio societatis* : la volonté des associés de collaborer sur un pied d'égalité à l'œuvre commune
- *affirmanti incumbit probatio* : (le fardeau de) la preuve incombe à celui qui affirme
- *condominium* : souveraineté étatique partagée sur un même territoire
- *confessio est regina probatio* : la confession (l'aveu) est la reine des preuves
- *dura lex, sed lex* : la loi est dure, mais c'est la loi
- *ex æquo et bono* : en équité
- *exequatur* : procédure visant à donner dans un état force exécutoire à un jugement rendu à l'étranger

- fructus : mot latin décrivant l'attribut du droit de propriété qui permet à son titulaire de percevoir les revenus du bien
- intuitu personæ : en raison de la personne
- in concreto : à chacun son équité, apprécié selon les faits, concrètement
- jus cogens : norme impérative de droit international public général ; l'État français est l'un des rares à ne pas reconnaître la normativité du jus cogens
- pacta sunt servanda : respect de la parole donnée ou force obligatoire des conventions (art. 1103 du code civil)
- pater is est quem justæ nuptiæ demonstrant : est présumé père, le mari de la mère (forme courte : « pater is est »)
- quorum : proportion des membres d'un organe devant être présents ou représentés pour que celui-ci puisse valablement délibérer ; le recours aux quorums est fréquent en droit des sociétés dans lequel ils peuvent être prévus par la loi ou par les statuts
- ratio decidendi : expression latine désignant le raisonnement juridique qui a mené un juge à prendre une décision
- res communis : expression latine qui désigne les choses qui, de par leur nature, ne peuvent être appropriées (par exemple : l'air ambiant) et appartiennent à tous (à comparer avec res nullius)
- specialia generalibus derogant: les lois spéciales dérogent aux lois générales
- substratum : support de la personne physique
- sui generis : « de son propre genre » : situation juridique dont la singularité nécessite de créer des textes spécifiques
- terra nullius : terre inhabitée
- ubi lex non distinguit, nec nos distinguere debemus : là où la loi ne distingue pas, il n'y a pas lieu de distinguer
- ubi societas ibi jus : là où est la société est la loi
- ultra petita : au-delà de l'objet de la demande